





# #TranslatingEurope Workshop

**Fordítva próbáltad már?**  
Elhelyezkedés a nyelvi iparágban  
2016. április

Fáy Tamás  
szakfordító, az MFTE Elnökségének tagja  
EKF BTK főiskolai docens, Fordításcentrum  
*Hogyan induljak el a fordítói pályán?*



[www.forditascentrum.hu](http://www.forditascentrum.hu)

**Good News!**



Machines can do some **surprising things**. But what you really want to know is this: Will your job be around in the future?

We have the "definitive" guide.

Researchers took a shot at estimating how technology will affect the job market in 20 years. Find your job below to see what the data say about your future.

Arts, Design, Entertainment, Sp ▾

Interpreters and Translators ▾



Interpreters and Translators have a

# 38.4%

chance of being automated.

How do we know this? Some aspects of a job are easier to automate than others. It all depends on the tasks. Look at the orange bars to see how Interpreters and Translators compare with other professions...

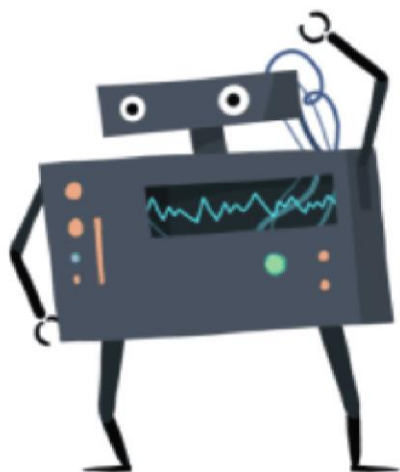
Machines can do some **surprising things**. But what you really want to know is this: Will your job be around in the future?

We have the "definitive" guide.

Researchers took a shot at estimating how technology will affect the job market in 20 years. Find your job below to see what the data say about your future.

Sales and Related ▼

Fashion Models ▼



Fashion Models have a

**97.6%**

chance of being automated.

How do we know this? Some aspects of a job are easier to automate than others. It all depends on the tasks. Look at the orange bars to see how Fashion Models compare with other professions...

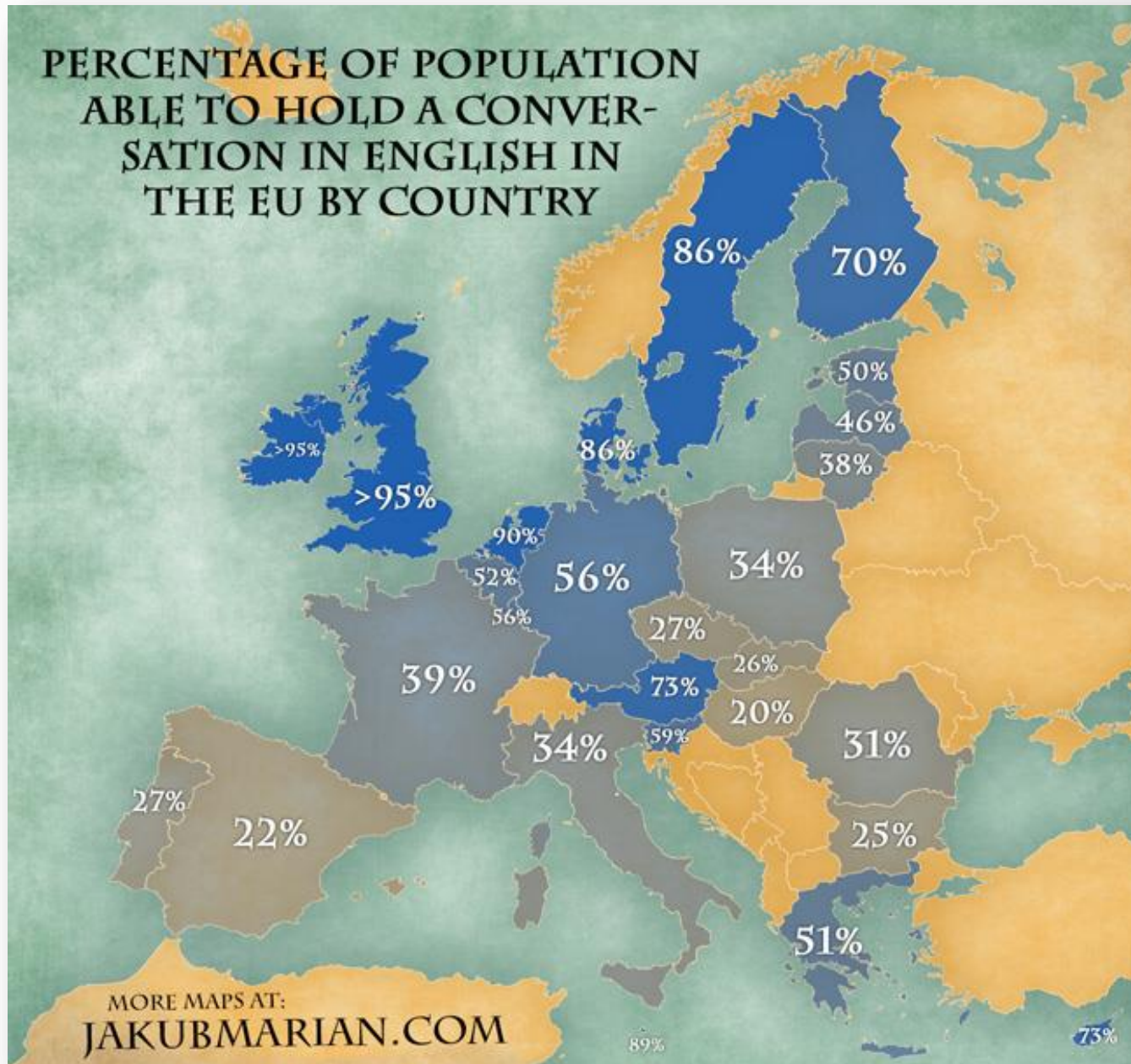
# Job growth in the US 2014-2019

Industry	2014 Jobs	2019 Jobs	Job Added 2014 - 2019	2014 - 2019 % Change
Translation and Interpretation Services	34,431	46,832	12,401	36%
Specialty Hospitals (except Psychiatric and Substance Abuse)	205,998	266,694	60,696	29%
Residential Remodelers	560,396	708,646	148,250	26%
Home Health Care Services	1,344,672	1,677,455	332,783	25%
Wine and Distilled Alcoholic Beverage Merchant Wholesalers	78,668	97,990	19,322	25%
Electronic Shopping	191,400	234,919	43,519	23%
Environment, Conservation and Wildlife Organizations	60,233	73,465	13,232	22%
Continuing Care Retirement Communities	437,292	531,030	93,738	21%
Marketing Consulting Services	258,114	313,256	55,142	21%

Forrás:

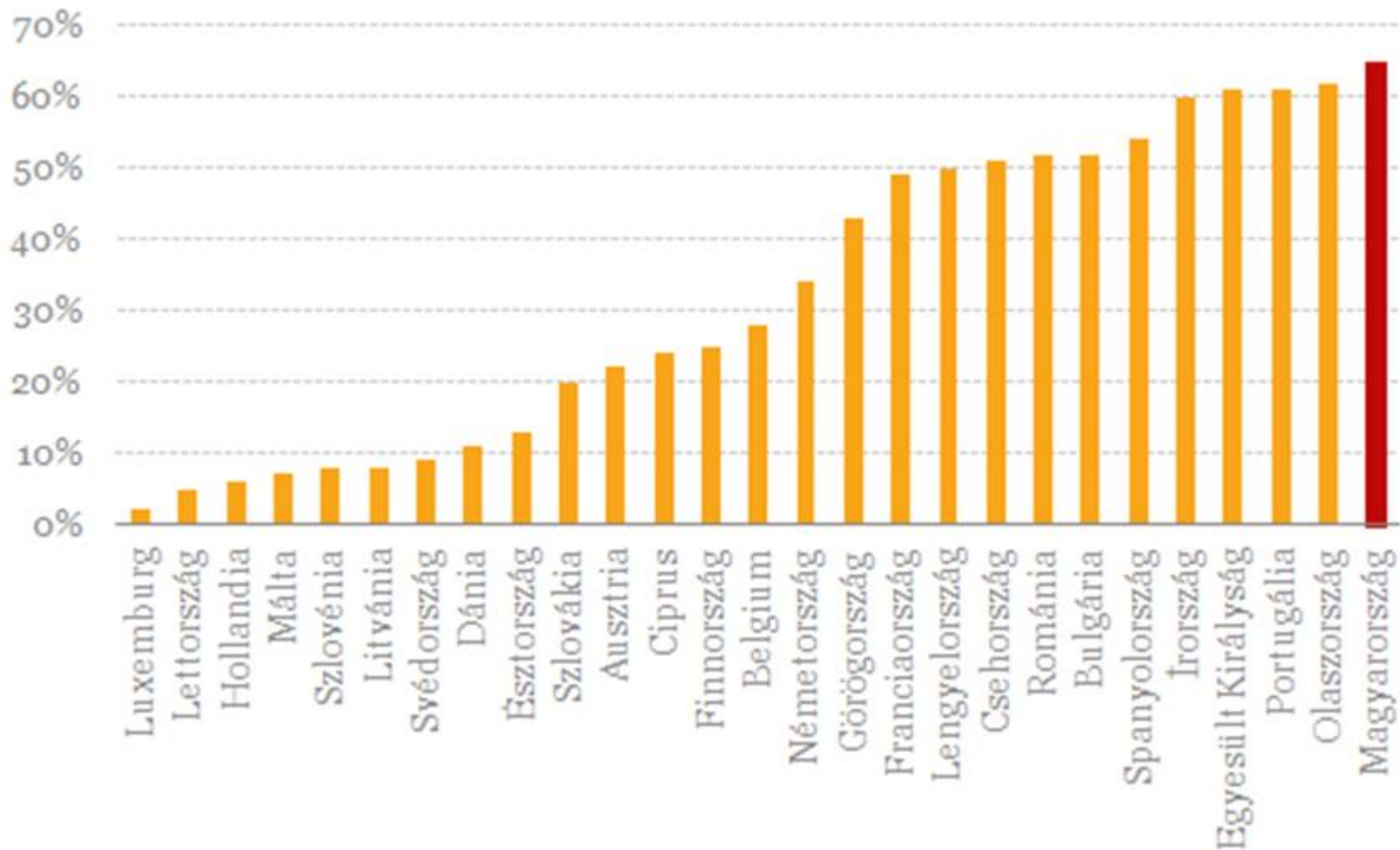
<http://www.careerbuilder.com/share/aboutus/pressreleasesdetail.aspx?sd=6%2F4%2F2015&id=pr897&ed=12%2F31%2F2015>

# PERCENTAGE OF POPULATION ABLE TO HOLD A CONVER- SATION IN ENGLISH IN THE EU BY COUNTRY



MORE MAPS AT:  
[JAKUBMARIAN.COM](http://JAKUBMARIAN.COM)

## Egyetlen idegen nyelven sem tud beszélni





## **A 10 legjobban fizetett munkaterület Magyarországon (bruttó kereset forintban)**

1. Informatika – 383 800
2. Telekommunikáció – 382 000
3. Gyógyszeripar – 363 600
4. Műszaki, mérnöki – 345 900
5. Minőségbiztosítás – 330 000
6. Közgazdaság, pénzügyek, könyvelés – 324 400
7. Jog – 307 900
8. Marketing, reklám, PR – 292 700
9. HR, munkaerő-fejlesztés – 289 500
10. Fordítás, tolmácsolás, nyelvoktatás – 258 200

Forrás: Fizetesek.hu

<http://24.hu/fn/penzugy/2014/09/30/a-10-legmenobb-szakma-magyarorszagon/>



ENGLISH GRAMMAR



FRENCH GRAMMAR



ARABIC GRAMMAR



ICELANDIC GRAMMAR



HUNGARIAN GRAMMAR



# Hogyan válhatok fordítóvá?

## 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet

„Szakfordítást vagy tolmácsolást munkaviszonyban, valamint munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban díjazás ellenében az végezhet, aki szakfordító vagy tolmács képesítéssel rendelkezik.”



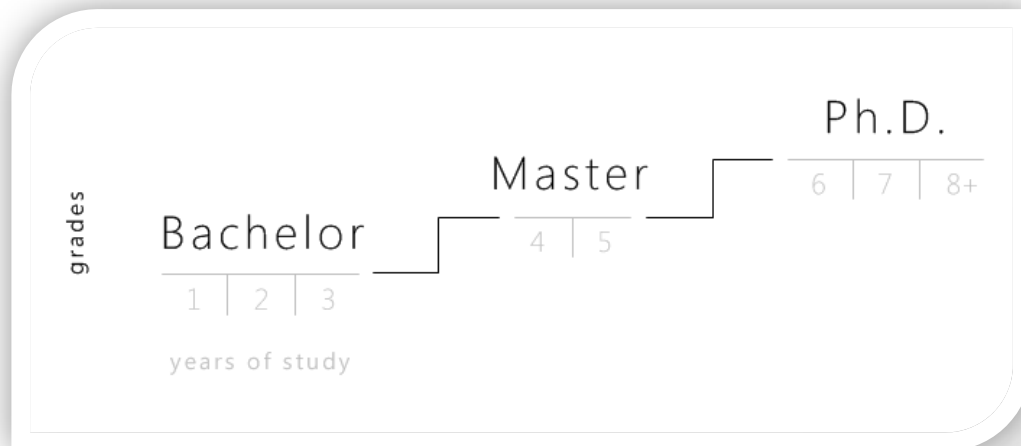
## Képesítés megszerzése:

### 0) Alapképzés (BA):

- Magyarországon nincs!

### 1) Mesterképzés (MA):

- DE, EKF, ELTE, ME, PE, PPKE, SZTE
- 4 félév
- felvételi követelmény ([15/2006. \(IV. 3.\) OM rendelet](#)):  
bármilyen BA-szak, felsőfokú C + középfokú C nyelvvizsga
- államilag finanszírozott vagy költségtérítéses
- nappali vagy levelező



## Képesítés megszerzése:

### 2) Szakirányú továbbképzés:

- BME, DE, EKF, ELTE, KJF, KRE, ME, NYE, NYME, PE, PPKE, PTE, SE, SZIE, SZTE
- 2-4 félév
- nem egységes felvételi követelmények
- költségtérítéses: 90.000-300.000 Ft/félév
- többnyire levelező

### 3) Fordító- és/vagy tolmácsvizsgák:

- Országos: Budapest, Debrecen (csak tolmácsvizsga)
- Évente egy vagy két alkalommal



## Ki vagyok én?

Miért engem válasszon a megrendelő?

- 1) Szolgáltatások: fordítás és/vagy tolmácsolás, CAT-eszközök, fájl típusok, DTP, postediting
- 2) Nyelvkombináció: FL->HU, HU->FL és FL->FL lektorálással

**Consider translating into English with a native English-speaking proofreader.** Normally I don't recommend going anywhere near translations into your non-native language. But for small-diffusion languages into English, I think it can work, and sometimes it's the only option. First, there just aren't that many native English speakers who translate from Lingala or Khmer. Second, lots of these niche countries are fairly major tourist destinations for English speakers, very few of whom speak a word of the local language. So you might find work translating for, say, resorts in Indonesia or the Philippines or Thailand that want to attract English-speakers.

<http://thoughtsontranslation.com/2016/02/25/tips-for-translators-in-small-languages/>



# Ki vagyok én?

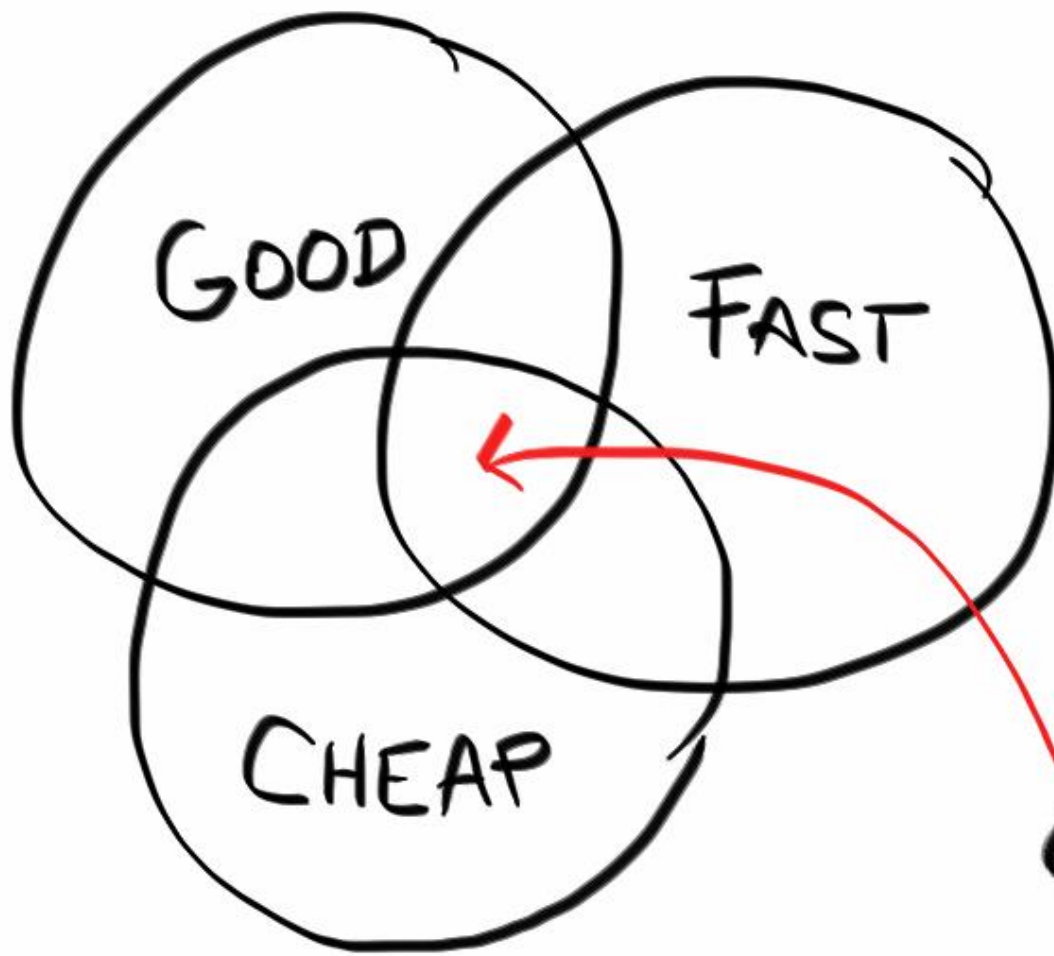
## 3) Kapacitás

## 4) Árképzés

- elszámolási egység: 1) forrásnyelv, célnyelv 2) leütés vs. karakter, szó, sor, oldal, ív
- árképzést befolyásoló tényezők

1. You are a true professional.
2. You have a university degree.
3. You have XX years of professional experience.
4. You have experience of working abroad.
5. You take part in continuous professional development.
6. You specialise in certain areas and have excellent command of the respective technical terminology.
7. You research all relevant terminology thoroughly.
8. When translating, you always check the text for plausibility and errors. If you find any inconsistencies you address the client directly.
9. You're reliable and proficient.
10. You deliver work of impeccable quality.
11. You provide clients with a terminology list/glossary.

Németül: <http://www.wissenswinkel.com/2015/05/ihr-preis-ist-zu-hoch-preisargumentation/>  
Angolul: <http://www.wissenswinkel.com/wp-content/uploads/2015/07/15-English-Preisargumentation.pdf>



# Ki vagyok én?

5) Szakosodás: tudok nemet mondani?

a) szakképzettség → fordítói végzettség

b) fordítói végzettség → szakképzettség

Expect  
langua  
outside  
Haitian  
transla  
http://t

our  
s  
"the



**What about you?**



## Kit keressek?

Közvetlen ügyfél:

- többet fizet
- közvetlen kapcsolat (kérdések esetén!)
- nemfizetési kockázat
- könnyebben kereshető szakterület és nyelv alapján (targeting)
- DE: kéretlen levelek!
- önkéntesi munka: [Amnesty International](#), [Bátor Tábor](#), [ENSZ Menekültügyi Főbiztosság](#), [Translators without Borders](#), [SOS Gyermekfalu Magyarországi Alapítványa](#)



## KIK AZ ÖNKÉNTES FORDÍTÓK?

Azok az önkéntesek, akik kiváló, elsősorban angol nyelvtudásukkal és szabadidejükkel hozzájárulnak mindennapi munkánkhoz és sikereinkhez. Az önkéntesség távolról végezhető, csupán internetelés kell hozzá.

## MIÉRT VAN SZÜKSÉGÜNK FORDÍTÓKRA?

- Munkánkat többnyire két nyelven (magyar és angol) végezzük, ám irodánk napi feladataiba nem fér bele minden dokumentum két nyelven elkészítése.
- Számos háttéranyag érkezik a Nemzetközi Mozgalomtól angol nyelven, amelyet szeretnénk a magyar közönséggel is megismertetni.
- Nincs lehetőségünk fordító munkatársat alkalmazni.

## KIRE VAN SZÜKSÉGÜNK?

Olyan fordítókra van szükségünk, akik:

- aktívak és megbízhatóak
- magabiztos nyelvtudással rendelkeznek általános és emberi jogi szaknyelv területén is
- nyelvismeretük és fordítási készségük alkalmas arra, hogy a lefordított anyagokat hosszas javítások és lektorálások nélkül is nyilvánosság elé tárhassuk
- előny, ha szakfordítói és/vagy lektorálási tapasztalatokkal is rendelkeznek

## HOGYAN LEHETSZ ÖNKÉNTES FORDÍTÓ?

Töltsd ki az oldalon található jelentkezési lapot, majd a nyelvi tesztet is, amelyet küldj el önkéntes fordító koordinátorunknak a [forditas@amnesty.hu](mailto:forditas@amnesty.hu) címre. A teszt értékelését követően felvesszük veled a kapcsolatot.



## Kit keressek?

Fordítóiroda (LSP):

- állandó munka
- könnyebb kapcsolatfelvétel
- előkészített projektek
- CAT-licenz
- felelősségvállalás (?)

## Proford-MFTE megállapodás (13. old.):

„A bizonyított hibák javítását a Fordító, Lektor köteles térítésmentesen elvégezni, amennyiben azok egyértelműen az ő felelősségi körébe tartoznak. Amennyiben a közepes vagy súlyos minőségi kifogás bizonyíthatóan a Fordító, Lektor hibájából ered, és emiatt a Fordításszolgáltatót anyagi kár éri, **a Fordításszolgáltató a kár egy részét vagy egészét továbbháríthatja a Fordító, Lektor felé.** Vitatott esetben, ennek indokoltságát mindkét két fél számára méltányos módon, független harmadik fél – azonos nyelvpárban és szakterületen dolgozó Fordító, Lektor – közreműködésével kell megállapítani.”





## Kit keressek?

### Fordítóiroda (LSP):

- állandó munka
- könnyebb kapcsolatfelvétel
- előkészített projektek
- CAT-licenz
- felelősségvállalás (?)
- tapasztalatszerzésre alkalmasabb
- lényegre törő önéletrajz

## Kit keressek?

Fordításközvetítő oldalak:

- közvetlen ügyfelek és fordítóirodák esetén is hasznos
- [fordit.hu](http://fordit.hu), [Proz.com](http://Proz.com), [TranslatorsCafé.com](http://TranslatorsCafé.com)
- kiegészítő szolgáltatások: rendezvények, kedvezményes eszközvásárlás stb.

Mentorprogram(ok):

- BME: kb. 40 lelkes mentor részvételével



**fordit.hu**  
fordítók és tolmácsok



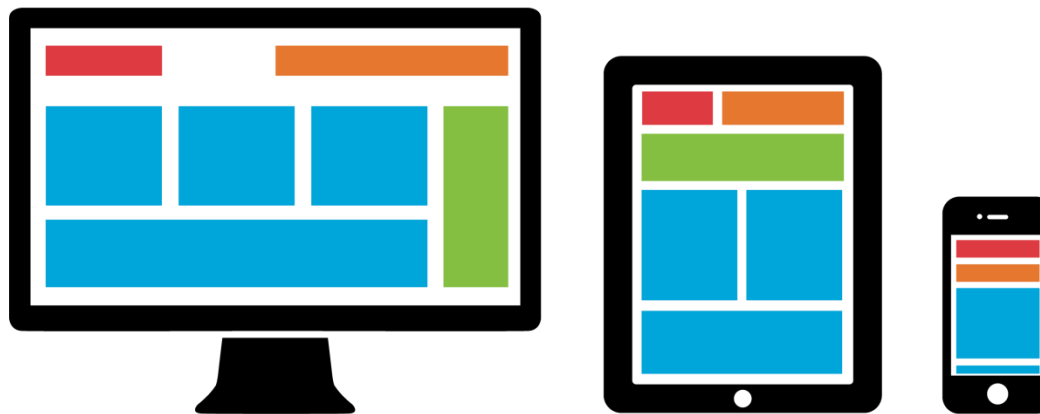


## Közösségi média (Facebook, LinkedIn):

- ha nem vagyok online, akkor nem is létezem
- csoportokban való aktív részvétel:
  - [Fordítót, tolmácsot keresek](#) (4200 tag)
  - [Hogyan fordítsam?](#) (2200 tag)
  - [Műfordítók](#) (980 tag)
  - [Tolmácsbakik](#) (500 tag)
  - [Tolmács-szólisták](#) (650 tag)
  - [Rühellem a félrefordításokat](#) (1700 tag)
  - [Minden, ami fordítás és tolmácsolás](#) (1770 tag)
  - [The League of Extraordinary Translators](#) (5600 tag)
  - [ÜbersetzerInnen](#) (2900 tag)
- cégek, szervezetek tevékenységének követése

## Saját weboldal:

- egyszerű, átlátható, informatív, tetszetős
- kép, videó, szöveg
- reszponzív
- többnyelvű!
- keresőoptimalizálás (SEO)
- Google AdWords



## Szakmai szervezetek:

- Magyar Fordítók és Tolmácsok Egyesülete (1989)
- Műfordítók Egyesülete (2003)
- Proford – Professzionális Fordításszolgáltatók Egyesülete (2012)
- Magyar Fordítók Elektronikus Fóruma (mfefo): elektronikus levelezőrendszer 1995 óta
- Nemzetközi: IAPTI (2009), AIIC (1953), FIT (1954)





## Mit nyer az, aki csatlakozik a megújult MFTE-hez?

*Minden egyesület annyit ér, amennyit tagjai beleadnak!*

- érdekvédelmet, érdekképviselést kap;
- folyamatos tájékoztatást kap a szakmát érintő hírekről, eseményekről
- **kedvezményesen** vehet részt színvonalas szakmai rendezvényeken; részese lehet a pezsgő egyesületi életnek;
- hozzáfér a közösen kialakított **tudásbázishoz**, részt vehet az MFTE állandó vitafórumán;
- **szakmai profilja megtalálható az MFTE megújult honlapján**, ahol a potenciális megbízók is megfordulnak;
- munkájával, ötleteivel hozzájárulhat a tolmács és szakfordító szakma jövője, a hozzá kapcsolódó szemlélet formálásához. Együtt többre vagyunk képesek!

**AJÁNLUK MAGUNKAT, EGYMÁST AJÁNLUK!**

További részletekért keresse fel honlapunkat,  
kérdéseivel forduljon hozzánk bizalommal:

## Szakmai rendezvényeken való részvétel:

- szakmai szervezetek és intézmények rendezvényei (MFTE Café, Proford, BP16, BME szakma-diák műhelysorozata)
- megrendelőik szakmai rendezvényein való részvétel
- ingyenes, fizetős
- névjegykártya!
- online jelenlétre alapozva



bp16: business + practice  
conference for freelance translators  
15/16 April, 2016 - Prague





**Köszönöm a figyelmet!**